

Сходства и различия в обозначении чувства стыда в русском и китайском языках

Научный руководитель – Богданова Людмила Ивановна

Сюн Чанван

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: k19941213@mail.ru

Эмоциональная сфера личности занимает важное место в исследовании лингвистов [1], но такое важное чувство, как стыд, до сих пор исследован недостаточно, особенно в плане сопоставления языков. Таким образом, актуальность данного исследования заключается не только в изучении специфики отражения чувства стыда в разных языках, но и в необходимости рассмотреть эмоцию Стыд как источник формирования ответственного отношения к себе и своим поступкам.

Целью работы является установление сходств и различий при обозначении “стыда” в русском и китайском языках с помощью сопоставительного анализа лексико-фразеологических единиц, содержащих данный компонент значения.

Стыд — нравственная категория, которая по-разному проявляется и выражается в разных культурах. В русском языке Стыд понимается как ‘чувство сильного смущения от сознания предосудительности поступка, вины’ [4]. По происхождению слово *стыд* общеславянское, оно восходит к той же основе, что и *студить*. Значение ‘холод, ооченение’ перешло в ‘чувство срама’. [2].

Значение слова *стыд* “ [U+60ED] [U+6127] cǎn kuì” на китайском языке определяется так: ‘человек испытывает беспокойство, нервозность из-за своего недостатка или своей ошибки’. Это слово состоит из двух иероглифов: [U+60ED] cǎn и [U+6127] kuì; у каждого из них есть свое отдельное значение. Значение иероглифа [U+60ED] cǎn: ‘человек из-за своей ошибки думает, что он виноват’. Иероглиф [U+6127] kuì имеет такое значение: ‘человек чувствует стыд из-за своей вины или дурной мысли’.

В русском языке человек от стыда может *провалиться сквозь землю*. В китайском языке тоже есть аналогичные выражения. Например: [U+627E] [U+4E2A] [U+5730] [U+7F1D] [U+94BB] *найти трещину, чтобы юркнуть в нее*, а также фразеологизм [U+65E0] [U+5730] [U+81EA] [U+5B7C] *человек не может найти место, чтобы спрятаться*.

В русском языке человеку бывает стыдно, когда есть свидетели плохого поступка. Для обозначения свидетелей плохого поступка есть специальная предложно-падежная форма - **перед кем стыдно**: *Мне стыдно перед людьми, которые ждут от меня помощи и защиты от несправедливости* (Гроссман, 1960) [3]. Объект и причина стыда в русском языке обозначается с помощью предлога *за*: *стыдно за плохой поступок - за что стыдно*. Например, *Игорю было стыдно за свою глупость, вместе с тем он испытывал и облегчение, что все не повернулось еще серьезнее, что его хотя бы сначала предупредили, чтобы он не лез, куда его не просят, как в прошлый раз*. (Сальников, 2015) [3].

В китайской культуре отсутствует выражение **перед кем стыдно**, нет позиции для обозначения свидетелей плохого поступка. Чтобы показать такую эмоцию, часто используется “кому-то стыдно”. Например: “ [U+8BF4] [U+6765] [U+60ED] [U+6127] [U+FF0C] [U+6211] [U+4E00] [U+300A] [U+54D1] [U+4E86] [U+7684] [U+4E09] [U+89D2] [U+7434] [U+300B]] - *Мы чувствуем стыд, что из всех дел, которые мы пообещали ему выполнить, мы ни одного не сделали*. [5].

В китайском языке человек тоже стыдится из-за плохого поступка - за что стыдно. Например: [U+6211] [U+6DF1] [U+4E3A] [U+81EA] [U+5DF1] [U+7684] [U+5BB6] [U+4E61] “ [U+8D21] [U+2001, [U+8349] [U+539F] [U+7684] [U+547C] [U+53F7]]. я очень *стыжусь* за то, что моя родина “посвящает” так много пыли и песков Пекину. [6].

“ [U+5C0F] [U+751F] [U+60ED] [U+6127] [U+FF0C] [U+6709] [U+7F18] [U+9047] [U+8FD9] [U+7B87] [U+5F20] [U+5BFF] [U+537F] [U+300A] [U+7EA2] [U+68A8] [U+82B1] [U+300B] , [U+5143]]. Я чувствую такой стыд, что я встретился с такой молодой девушкой. [Чжан Шоуцин, «Красные цветы груши», Династия Юань]. Из этого узнаем, что в китайской культуре [U+60ED] [U+6127] (стыдно) используется тогда, когда человеку везёт.

Проведенное исследование показало, что в двух языках значение стыда в некоторых случаях совпадает друг с другом, а различия обусловлены спецификой двух языков и культур. В китайском языке слово *стыд* понимается не только как пассивная эмоция, но и может обозначать ситуацию, когда говорящему повезло.

Источники и литература

- 1) Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды. В двух томах. М.: Языки русской культуры, 1995.
- 2) Крылов Г.А. Этимологический онлайн-словарь <https://lexicography.online/etymology/krylov/>
- 3) Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>
- 4) Ожегов С.И. Толковый словарь онлайн: <https://slovarozhegova.ru/>
- 5) [U+5DF4] [U+91D1] , [U+300A] [U+54D1] [U+4E86] [U+7684] [U+4E09] [U+89D2] [U+7434] [U+3001] [U+5C0F] [U+8BF4] [U+6708] [U+62A5] , 1931. Ба Цзинь, «Немая цитра», Ежемесячный роман, 1931.
- 6) [U+90ED] [U+96EA] [U+6CE2] , [U+300A] [U+8349] [U+539F] [U+7684] [U+547C] [U+53F7] [U+3001] [U+5317] [U+4EAC] [U+89C2] [U+5BDF] , 2001. Го Сюебо, «Вопль из травянистых сообществ», Наблюдение в Пекине, 2001.